

Sur l'échange de cadeaux que tu me dois si je te le demande,
écoute-moi. Tu as touché, – tu en conviens – cette main,
cette vieille joue en tombant à mes genoux.

A mon tour je touche aussi ta main, ta joue,
je te réclame cette faveur que je t'ai accordée alors
et je me fais ta suppliante :

Μή μου τὸ τέκνον ἐκ χερῶν ἀποσπάσης¹

μηδὲ κτάνητε¹. τῶν τεθνηκότων² ἄλις³.

Ταύτῃ γέγηθα κάπιλήθομαι κακῶν·

280 ήδ' ἀντὶ πολλῶν ἔστι μοι παραψυχή,

πόλις, τιθήνη, βάκτρον, ἡγεμὸν ὄδον.

Οὐ τοὺς κρατοῦντας χρὴ κρατεῖν ἢ μὴ χρεὼν³

οὐδ' εὔτυχοῦντας εὖ δοκεῖν πράξειν ἀεί·

κάγῳ γὰρ ἦ ποτ', ἀλλὰ νῦν οὐκ εἴμ' ἔτι,

285 τὸν πάντα δ' ὅλβον ἥμαρ ἐν μ' ἀφείλετο.

Ἄλλ', ὃ φίλον γένειον, αἰδέσθητί⁴ με,

οἴκτιρον⁴. ἐλθὼν δ' εἰς Ἀχαιικὸν στρατὸν

παρηγόρησον⁴ ως ἀποκτείνειν φθόνος³

γυναικας, ἂς τὸ πρῶτον οὐκ ἐκτείνατε

290 βωμῶν ἀποσπάσαντες, ἀλλ' ὥκτιρατε.

Νόμος δ' ἐν ὑμῖν τοῖς τ' ἐλευθέροις ἵσος

καὶ τοῖσι δούλοις αἴματος κεῖται πέρι.

Τὸ δ' ἀξιώμα, κὰν κακῶς λέγῃ⁵, τὸ σὸν

πείσει· λόγος γὰρ ἔκ τ' ἀδοξούντων ἴὼν

295 κάκ τῶν δοκούντων⁶ αὐτὸς οὐ ταύτὸν σθένει⁷.

1 Subjonctif aoriste actif – A vous de déterminer la personne.

2 Participe parfait actif

3 Sous-entendre ἔστι(v).

4 Impératif aoriste 2 sg

5 κἄν = καὶ εἰ ἄν + subj. présent dans la subordonnée et ind. futur dans la principale = condition supposée remplie dans le futur

6 [εἶναι τι] : ceux qui semblent être quelque chose, les gens renommés

7 αὐτός = ὁ αὐτός (λόγος) / ταύτον = τὸ αὐτόν : le même argument ne produit pas le même effet selon qu'il vient de... ou de...